

Бақыржан

Омаров

член-корреспондент НАН РК,
доктор филологических наук,
профессор

К 175-ЛЕТИЮ
МУРАТА МОНКЕУЛЫ

ПОСВЯЩЕНИЕ ПОЭТА МУРАТА ГУМАРУ, СЫНУ КАЗЫ

К ВОПРОСУ ОБ ИЗДАНИИ КНИГИ
«МУРАТ АҚЫННЫҢ ҒҰМАР ҚАЗЫ ҰҒЛЫНА АЙТҚАНЫ» В КАЗАНИ

Произведения известного казахского акына Мурата Монкеулы впервые были опубликованы в 1908 году в Казани в типографии братьев Каримовых. Безусловно, это событие является знаменательным для духовного мира казахов того времени. На протяжении многих веков Казань была городом, влиявшим на формирование культурных традиций многих восточных народов. В различных издательствах Казани издавались книги на казахском языке, авторами которых являлись самые яркие и признанные представители казахского народа.

Публикация книги, представляющей из себя сборник произведений, служит подтверждением тому, что Мурат Монкеулы еще при жизни был признан своим народом как талантливый автор поэтических произведений. Мурат Монкеулы – акын, который является одним из ярких представителей плеяды замечательных казахских поэтов, поэтов, имевших активную гражданскую позицию. Его стихи, его поэзия впечатана в сознание казахской интеллигенции по всей казахской земле и за ее пределами: от Атырау до Алтая, от Жетысу до Кокшетау, от Арала до Балхаша, от Алматы до Америки. Решение запечатлеть его произведения на бумаге вдохновлено поэтическими строками Мурата Монкеулы.

Книга называется «Мұрат ақынның Ғұмар Қазы ұғлына айтқаны» («Посвящение поэта Мурата Гумару, сыну Казы»). На самом деле, в данном сборнике произведений представлено стихотворение Мурата Монкеулы «Байұлы Байбақты Ғұмар Қазы ұғлына Мұрат ақынның айтқаны» («Посвящение поэта Мурата Гумару, сыну Казы, из племени Байулы рода Байбақты»). Гумар – внук известного всем казахам батыра Сырыма. Отец Гумара – Казы. Те, кто утверждает, что есть поэтическое обращение акына Мурата Монкеулы к Сырым-батыру, ошибаются, так как документального подтверждения данного факта нет.

Книга состоит из 25 страниц. В сборнике нет никаких пояснений или предисловия, в которых мы могли бы обнаружить информацию о тех, кто представил эти поэтические произведения к печати. Нет также данных и о людях, которые предложили опубликовать произведения Мурата Монкеулы в виде книги. Только на последних страницах книги даются сведения о том, какие книги были изданы в типографии Каримовых, в виде следующего текста:



«Книги и иллюстрации, изданные в типографии Карими (Каримовых) и продающиеся в магазинах:

1) Переводы тысячи и одного хадиса. На казанском языке, жизнеописание нашего народа. Издатель: Ш.Х.

2) Манбит аль-магариф (учебное заведение). Различные назидания и стихотворения для 3-го класса начальной школы. Татарское образование. Издатель: Ш.Х.

3) Нравоучения для детей. Стихотворения и очень короткие статьи для первого класса. Издатель: Ш.Х.

4) Тафсир Корана. На казанском языке. Разъяснение причин различных толкований положений Шариата. Издатель: Шейхисалам.

5) Тасриф-л-калимат аль-арабия (классификация арабских слов). Грамматика арабского языка (сарф), основанная на сорока шести положениях в соответствии с последними новыми требованиями. Семьдесят уроков включают много арабских слов, различные статьи.

6) Лучшие казахские стихотворения. В этой книге собраны различные поучительные стихотворения.

7) Как совершать тахарат? В этой книге описывается то, каким образом следует очищать тело, одежду, воду; а также то, как следует женщинам содержать в чистоте свое тело.

8) Судный день. В книге описывается то, что ждет людей на Судном дне.

9) Книга мудрости. Для казахских детей. В этой книге описывается много различных хороших вещей. Даются положения, которые должны знать дети мусульман.

10) В этой книге описываются различные чудеса, совершенные Ибрагимом Исой.

11) Хисса Малик Аждар. Описывается история борца-богатыря Малика Аждара.

12) Книга наставлений об окружающем мире. В этой книге собраны различные истории о поучительных делах» [1].

Таким образом, первый сборник произведений Мурата Монкеулы, вышедший в Казани, был своеобразной рекламой для всей печатной продукции того периода. Кроме того, необходимо отметить, что большая часть книг из этого списка на казахском языке. Слова на «казанском языке» следует понимать как «на татарском языке». Пометка «на казанском языке» находится в вышеназванном списке рядом с книгами, изданными на татарском языке.

Деятельность братьев Каримовых по изданию не только книги Мурата Монкеулы, но и многих других духовных реликвий казахского народа невозможно переоценить. В 1901–1917 годах типография братьев Каримовых издала 1763 наименования различных публикаций общим тиражом 20 миллионов экземпляров.

Исследователь и писатель Тауфик Каримов в своей статье «История казахской книги и татарские книгопечатники», опираясь на статистические данные исследователя казахских книг Абрара Каримуллина, приводит такие факты: «До 1917 года в четырех типографиях Казани на казахском языке было издано 377 книг общим тиражом 18 миллионов 321 тысяча экземпляров». Если говорить более конкретно, то в типографии Казанского университета, начиная с 1831 года, было

издано 176 книг; в типографии братьев Каримовых, начиная с 1902 года, было издано 117 книг; в типографии Б. Л. Домбровского, начиная с 1909 года, было издано 75 книг; братья Шараф (Гильмутдин и Багаутдин Шарафутдиновы), начиная с 1907 года, издали 9 книг. Общее число изданных в то время братьями Каримовыми книг составляет 790 экземпляров. Священный Коран также был издан в их типографии» [2].

Таким образом, в типографии братьев Каримовых, в которой были изданы сборники Миржакипа Дулатова «Несчастливая Жамал» (1910), Магжана Жумабаева «Шолпан» (1912), Спандияра Кобеева «Калым» (1913), Сакена Сейфуллина «Прошедшие дни» (1914), увидела свет также первая книга Мурата Монкеулы.

Название книги «Мұрат ақынның Ғұмар Қазы ұғлына айтқаны» выведено на обложке арабскими буквами. Чуть пониже в скобках написано «(на казахском языке)». Еще ниже на обложке мы видим надпись «Матбуга-е Каримия, Казань» («Издательство “Каримия”»). Дается интересное пояснение: «Кәнд мусарәфлары иле». Это означает, что книга была напечатана за счет собственных средств издателей. После данного пояснения указан 1908 год. В самом низу на обложке кириллицей написано «Казань, типография. Братья Каримовы, 1908». На внутренней титульной странице к тем записям, которые располагались на обложке книги, таким как «на казахском языке» и к комментариям на кириллице, дается дополнительная информация следующего характера: «За счет финансирования братьев Каримовых, Издательство Каримия, Казань, 1908 год». Казахские слова переданы в арабской графике, расположены на странице в разбивку на два колонки и завершаются после финального стихотворения-раздумья отдельным словом «Болды», что в переводе на русский язык обозначает «Всё». Слово «Болды» указывает на то, что текст завершен.

Никаких сведений о людях, подавших на издание поэтические произведения Мурата Монкеулы спустя два года после его кончины, нет. В самом сборнике также нет никакой информации по этому поводу. В те годы в Санкт-Петербурге в Военно-медицинской академии учился земляк Мурата Монкеулы, активный участник движения Алаш, видный представитель казахской интеллигенции Халел Досмухамедов. Необходимо отметить то, что чуть позже исследования Халела Досмухамедова как ученого, связанные с поэтическим творчеством Мурата Монкеулы и казахской литературой, внесли свой весомый вклад в казахскую науку. Халел Досмухамедов выпустил в 1924 году в Ташкенте книгу «Мұрат ақынның сөздері» («Слова акына Мурата») [3], но и в этой книге по поводу первого сборника произведений Мурата Монкеулы, изданного в Казани в 1908 году, он не дает никаких разъяснений. В целом приходит мысль о том, не является ли составителем сборника стихотворений «Мұрат ақынның Ғұмар Қазы ұғлына айтқаны» известный просветитель, поэт Гумар Караш. Но это всего лишь предположение. Поэт Гумар Караш в те годы активно поддерживал связь с казанскими издателями, постоянно с ними переписывался.

Наряду с этими догадками необходимо отметить, что Максат Тажимуратов, известный казахский ученый, знаток в области исследований древнего наследия казахского народа, предполагает, что «творчество Мурата могли собирать и записывать со слов местных казахов татары, которые постоянно приезжали на Кокжарскую (Ойыл) ярмарку». Но это также только предположение.

Мурат Монкеулы очень часто путешествовал по этим местам. Акын был много раз на ежегодно проводившемся Кокжарском базаре, куда народ стекался со всех сторон. Именно на этом Кокжарском базаре он состязался в айтысе с виртуозным и остроумным акыном, представителем рода Таз Бала Оразом.

«До революции в Казани очень много образцов литературы казахского народа публиковали совершенно разные люди. Многие из этих книг были изданы с большим количеством ошибок, с искажением смысла слов и содержания. Поэтому использовать эти тексты может только человек, который имеет серьезную научную подготовку» [4, 37], – предупреждает Халел Досмухамедов.

Сборник Мурата Монкеулы также требует тщательного скрупулезного прочтения, так как в использовании приспособленных букв прослеживаются ошибки, перепутаны местами некоторые строчки в стихотворениях. Отдельные стихотворные строки из сборника, которому посвящена наша статья, не встречаются в изданных в разные годы произведениях Мурата Монкеулы. Также есть непонятные по смыслу строки, затрудняющие восприятие содержания произведения.

Необходимо отметить, что в книгу включены не только произведения Мурата Монкеулы. Здесь опубликованы лишь его большое по объему стихотворное произведение «Байұлы Байбақты Ғұмар Қазы ұғлына Мұрат ақынның айтқаны», сказание (жыр) «Казтуган» (с пометкой «Батыр Казтуган. Записанное со слов акына Мурата»), а также поэтическое произведение в жанре толгау «Мұрат ақынның заманның түріне шығарғаны» («Акын Мурат о своем времени»). На самом деле это произведение (толгау) называется «Үш киян» («Три края»).

Кроме этого в книгу вошли такие произведения, как «Жәңгір хан дүниеден қайтқанда Алаша Байтоқ жыраудың айтқан сөзі» («Слова, произнесенные сказителем-жырау Алаша Байтоком, когда скончался Жангир-хан»), «Сұлтан Кенесары батыр қоныстан ауғанда Досқожа ақынның айтқаны» («Посвящение акына Досқожа на переселение султана Кенесары-батыра»), «Беріш Махмуд (немесе Мұхамед) (Махамбет) батырдың сұлтанға айтқаны» («Посвящение батыра Бериша Махамбета султану») с пометкой «записано со слов акына Мурата», «Адай Атамбек (Әтембек) ағаларымен араз болғанда Нұрым ақынның айтқаны» («Посвящение акына Нурыма по поводу недовольства Атамбека своими братьями»), «Адай Балунияз батыр жауда өлгенде айтылған сөздер» («Слова, посвященные батыру Адай Балуниязу, погибшему в бою»).

После ознакомления с этими данными мы понимаем, почему Халел Досмухамедулы дает рекомендации о том, как следует читать эту книгу. Книга требует внимательного взвешенного прочтения, текстологического анализа, так как в книге под общим названием «Мұрат ақынның Ғұмар Қазы ұғлына айтқаны» собраны произведения разных акынов.

Сегодня известно, что произведения известного казахского акына Махамбета впервые были изданы в этом сборнике. По поводу этого факта первое научное разъяснение дано одним из известных ученых Кабиболлой Сыдыиковым. Он писал в сборнике стихотворений Махамбета, который был издан в 1989 году, следующее: «По имеющимся у нас данным, произведения Махамбета были впервые изданы в 1908 году в Казани в сборнике “Мұрат ақынның Ғұмар Қазы ұғлына айтқаны”». Несколько стихотворений этого акына, собранные под названием “Беріш Мұхамед

батырдың сұлтанға айтқаны” (“Посвящение батыра Бериша Махамбета султану”), даются с пометкой “записанное со слов акына Мурата”. В этом сборнике опубликованы некоторые стихотворения Махамбета, последовательно вытекающие друг из друга, в сокращенном виде» [5, 129].

Все произведения Махамбета, вошедшие в сборник, акын Мурат Монкеулы знал наизусть. Известный казахский поэт-просветитель Ыгылман Шореков, записав со слов Мурата Монкеулы произведения Махамбета, сохранил наследие поэта-батыра для последующих поколений. Казахский писатель Беркайыр Аманшин, которой занимается исследованием жизни и творчества Махамбета и который написал роман об этом акыне, говорит следующее: «Приблизительно где-то в двадцатых числах декабря 1837 года в местечке Тайсойган проводились своеобразные поэтические вечера, во время которых устраивались поэтические состязания – мушайра. Проходили они в доме Есенкула Бериш Бабата и других жителей аула в течение всей зимы. Жители аула участвовали в поэтических вечерах, во время которых произносили наизусть стихотворные произведения Махамбета. Бериш акын Мурат заучил наизусть стихи Махамбета, а со слов Мурата записал их и до нас донес Ыгылман» [6, 350]. Писатель Беркайыр Аманшин отмечает, что Ыгылман при написании дастана «Исатай – Махамбет» следовал по стопам Махамбета и Мурата Монкеулы, учился у этих великих акынов и подражал им.



Кабиболла Сыдыиков делает такое заключение в пояснении к стихам Махамбета из сборника «Мұрат акынның Ғұмар Қазы ұғлына айтқаны»: «Последователи Махамбета – Куан-жырау, акын Кишкене Кобланды знали стихотворения Махамбета наизусть. Также выучил произведения Махамбета и Мурат Монкеулы. Те стихотворения, которые знал Мурат, выучил Ыгылман. Вошедшие в сборник 1925 года (имеется в виду сборник «Исатай – Махамбет», изданный в Ташкенте) стихотворения Махамбета записаны со слов Ыгылмана. Вот почему этот сборник является единственным надежным вариантом стихотворений поэта, а также источником, на который мы можем опираться в подготовке к публикации поэтического наследия акына» [5, 129].

В связи с этим мы должны подчеркнуть, что весомый вклад в осуществлении текстологического анализа произведений Махамбета на основе сборника «Мұрат акынның Ғұмар Қазы ұғлына айтқаны», а также других изданий внес Кабиболла Сыдыиков. Он же познакомил широкий круг заинтересованных лиц с наследием Мурата Монкеулы.

Мы ценим творчество Мурата Монкеулы не только как поэта, но и как знатока истории казахской литературы, так как он сохранил и донес до наших дней бесценное творческое наследие Махамбета Утемисулы. Символическая встреча

Мы ценим творчество Мурата Монкеулы не только как поэта, но и как знатока истории казахской литературы, так как он сохранил и донес до наших дней бесценное творческое наследие Махамбета Утемисулы. Символическая встреча

акына Махамбета со своим народом, произошедшая благодаря Мурату Монкеулы и Ыгылману Шорекову, может расцениваться нами как их гражданский подвиг во имя всего казахского народа.

Фотокопия первого сборника, куда вошли произведения Мурата Монкеулы, хранится в отделе редких книг и рукописей Центральной библиотеки Алматы. Ранее одна копия этой книги, полученная из Санкт-Петербургской библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина, превратилась в экземпляр, который постоянно использовался нами в научных изысканиях. В данное время книга, которая представляет собой небольшую брошюру, полностью передана в современной графике. В виде факсимиле она была опубликована в сборнике Мурата Монкеулы, который был опубликован в издательстве «Ана тілі» в 2013 году. В 1991 году издательство «Жазушы» выпустило сборник «Алқаласа әлеумет» («Когда тебя вдохновляют»), в который вошли произведения четырех акынов – Кашагана Куржиманулы, Шынияза Шанайулы, Мурата Монкеулы, Насихата Сугирулы. Необходимо особо подчеркнуть, что произведения этих авторов были опубликованы только благодаря текстологическим правкам высококвалифицированного ученого Кабиболлы Сыдыкова.

Произведения Мурата Монкеулы до 1946–1947 годов включались в школьные учебники. Жыр (сказание) «Карасай-Кази» вышло отдельной книгой. Поэтическое наследие Мурата Монкеулы вошло в сборники «Үш ғасыр жырлайды» («Поэты трех веков»), «Бес ғасыр жырлайды» («Поэты пяти веков»), «Ай заман-ай, заман-ай» («Эх, время, время...»). Стихи-импровизации поэта из айтысов (поэтических состязаний) в разные годы включались в сборники айтысов.

Итак, по поводу книги, которая называется «Мұрат акынның Ғұмар Қазы ұғлына айтқаны», мы можем сделать следующие выводы.

Во-первых, эта книга ценна тем, потому что вошла в ряд книг, изданных в начале XX века в Казани. Эта книга является реликвией.

Во-вторых, книга дает представление не только о творчестве Мурата Монкеулы, в этом сборнике были впервые напечатаны произведения поистине великого поэта Махамбета Утемисова. Издание в Казани произведений знаменитых сынов казахского народа в одном сборнике имеет символическое значение.

В-третьих, книга, в которой опубликованы одно стихотворное посвящение, одно сказание (жыр) и одно поэтическое раздумье (толгау) Мурата Монкеулы, стала золотым началом в череде последующих публикаций произведений этого замечательного поэта-акына.

В-четвертых, широко известное стихотворное толгау Мурата Монкеулы «Үш қиян» («Три края») было впервые опубликовано именно в этом сборнике. «Үш қиян» после текстологического редактирования издавалось неоднократно, вновь и вновь включается в различные сборники и публикуется.

В-пятых, анализируемый нами сборник поэтических произведений является объектом исследования для литературоведов, которые занимаются изысканиями культурного наследия казахского народа; для специалистов, изучающих письменность казахов; для востоковедов.

В-шестых, произведения устного народного творчества, перенесенные на бумагу, получили широкое распространение в народе, стали популярными; а

в наши дни эти произведения являются исторической памятью народа, также эта книга дает возможность выявления фактологического материала в наследии поэта.

Подводя итоги своим наблюдениям по поводу сборника поэтических произведений под названием «Мұрат ақынның Ғұмар Қазы ұғлына айтқаны», можно сказать, что нет никаких сомнений в том, что эта книга, изданная в 1908 году в Казани, открыла путь для публикации произведений известных представителей западного региона Казахстана и способствовала широкому распространению и популяризации произведений видного представителя литературного течения «зар заман» («скорбное время») Мурата Монкеулы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мұрат ақынның Ғұмар Қазы ұғлына айтқаны. Казань: Типография Каримовых, 1908.
2. Каримов Т. История казахской книги и татарские книгопечатники. – <https://www.proza.ru/2015/06/15/1663>.
3. Мұрат ақынның сөздері / Сост. Х. Досмухамедулы. Ташкент, 1924.
4. Досмухамедулы Х. Аламан. Алматы: «Ана тілі», 1991.
5. Сыдықов Қ. Түсініктер // Кітапта: Махамбет. Ереуіл атқа ер салмай. Алматы: «Жазушы», 1989.
6. Аманшин Б. Махамбеттің тағдыры. Алматы: «Жазушы», 1991.
7. Thomas G. Winner. The oral art and literature of the Kazakhs of Russian Central Asia. Duke university press, 1958.

Бауыржан Омарулы – журналист, литературовед. Родился 1 мая 1962 г. в селе Каратерень Аральского района Кызылординской области. В 1986 году закончил факультет журналистики КазГУ. В 1993 г. защитил кандидатскую диссертацию на тему «Литературное наследие Мурата Монкеулы», в 2001 г. – докторскую диссертацию на тему «Течение зар заман в казахской литературе (генезис, типология, поэтика)».

Член Союза писателей Казахстана. Лауреат премии имени Чокана Валиханова в области гуманитарных исследований. Член-корреспондент Национальной академии наук Республики Казахстан, доктор филологических наук, профессор. Автор книг «Мурат Монкеулы», «Қазақ-қырғыз қасіретнамасы» («Скорбное сказание казахов и киргизов»), «Зар заман поэзиясы» («Поэзия зар заман»), «Бұғауға бағынбаған жырлар» («Непокорённые напевы»), «Zar Zaman (Time of Lament) Flow in the Kazakh and Kyrgyz Literature: (Genesis, Typology, Poetics)» (Германия). («Течение зар заман в казахской и киргизской литературах: генезис, типология, поэтика»).

